Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, apostoł\* Chrystusa Jezusa z rozkazu\*\* \*\*\* Boga, naszego Zbawcy,\*\*\*\* \*\*\*\*\* i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł wysłannik\* Pomazańca\*\* Jezusa według rozkazu Boga, Zbawiciela naszego i Pomazańca\*\* Jezusa, Nadziei naszej, [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej |

1. 1) <x>510 14:14</x>; <x>530 9:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z rozkazu Boga, κατ᾽ ἐπιταγὴν θεοῦ : ἐπιταγή, por. <x>520 16:26</x>; <x>530 7:6</x>; <x>540 8:8</x>; <x>630 1:3</x>. Tytuł, zob. <x>610 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:2</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Boga, naszego Zbawcy, θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν : σωτήρ odnoszone jest do bóstw, książąt i królów. W G 20 razy (najczęściej u Iz): 2 razy w odniesieniu do Boga. Rzymianie określali tak cesarza, zob. <x>490 1:47</x>; <x>610 1:3</x>;<x>610 2:3</x>;<x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>;<x>630 2:10</x>;<x>630 3:4</x>; <x>720 1:25</x>. Paweł odnosi je do Chrystusa w <x>560 5:23</x>; <x>570 3:20</x>; <x>620 1:10</x>; w <x>680 1:1</x>: Boga naszego i Zbawcy Jezusa Chrystusa τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστου, pod. <x>630 2:13</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 65:6</x>; <x>610 2:3</x>; <x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:10</x>; <x>630 3:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>580 1:27</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "apostoł". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-9)